

Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации

Рабочая программа дисциплины

**Методика обучения переводу**

|                                 |                            |
|---------------------------------|----------------------------|
| <i>Направление подготовки</i>   | Лингвистика                |
| <i>Код</i>                      | 45.04.02                   |
| <i>Направленность (профиль)</i> | Теория и практика перевода |
| <i>Квалификация выпускника</i>  | магистр                    |

Москва  
2023 г.

**1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

| Компетенция   | Планируемые результаты обучения по дисциплине  |
|---|--|
| <p>ПК-39</p> <p>Способностью использовать в профессиональной деятельности достижения российского и зарубежного методического наследия, современные методические концепции обучения иностранным языкам</p> | <p>Знать о достижениях отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций обучения иностранным языкам</p>   |
|   | <p>Уметь использовать в профессиональной деятельности достижения отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций обучения иностранным языкам</p>             |
|   | <p>Владеть навыками использования в профессиональной деятельности достижения отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций обучения иностранным языкам</p> |
| <p>ПК-40</p> <p>Способностью разрабатывать методики преодоления конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации</p>   | <p>Знать способы выявления и устранения причин дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия</p>  |
|   | <p>Уметь выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия</p>                 |
|   | <p>Владеть навыками выявления источников возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявления и устранения причин дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия</p>   |
| <p>ПК-41</p> <p>Способностью разрабатывать методические рекомендации по соблюдению международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода</p>                       | <p>Знать правила международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода</p>  |
|   | <p>Уметь разрабатывать методические рекомендации по соблюдению международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода</p>  |
|   | <p>Владеть способностью разрабатывать методические рекомендации по соблюдению международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода</p>                                     |
| <p>ПК-42</p> <p>способностью разрабатывать современные методики сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах</p>   | <p>Знать современные методики сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения</p>  |
|   | <p>Уметь применять методики сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения</p>  |
|   | <p>Владеть методиками сбора, хранения и представления</p>  |

различного назначения

баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения с учетом достижений корпусной лингвистики

## **2. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы**

Дисциплина относится к вариативной части учебного плана ОПОП.

Дисциплина находится во взаимосвязи с такими дисциплинами, как: «Частная теория перевода», «Психолингвистика», «История переводческой науки» и др.

Изучение дисциплины позволит обучающимся реализовывать профессиональные компетенции в профессиональной деятельности.

В частности, выпускник, освоивший программу магистратуры, в соответствии с переводческой, научно-исследовательской, научно-методической видами деятельности, должен быть готов решать следующие профессиональные задачи:

### ***переводческая деятельность:***

обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;

выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;

использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;

проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;

составление словарей, глоссариев, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода;

### ***научно-исследовательская деятельность:***

изучение, критический анализ и проведение самостоятельных научных исследований в области лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации с применением современных методик научных исследований;

изучение, критический анализ и проведение самостоятельных научных исследований в области лингвистики русского жестового языка, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации на русском жестовом языке с применением современных методик научных исследований;

выявление и критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность обучения иностранным языкам, межкультурных и межъязыковых контактов;

выявление и критический анализ конкретных проблем русского жестового языка, влияющих на эффективность межкультурной коммуникации;

разработка, внедрение и сопровождение лингвистического обеспечения электронных информационных систем и электронных языковых ресурсов различного назначения;

выявление и анализ лингвокультурологических (лексических, семантических, грамматических и стилистических) характеристик, диалектов и идиолектов русского жестового языка, влияющих на эффективность межкультурных контактов между глухими и слышащими;

системно-структурное исследование языков мира на базе информационно-коммуникационных технологий;

проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью повышения своего профессионального уровня;

### ***научно-методическая деятельность:***

разработка учебников, учебно-методических пособий, учебно-методических комплексов, иных учебно-методических материалов с использованием современных информационных ресурсов и технологий;

разработка методических рекомендаций по организации и деятельности в области перевода и межкультурной коммуникации;

разработка методических рекомендаций по организации и деятельности в области перевода и межкультурной коммуникации на жестовых языках;

разработка методик разрешения конфликтных ситуаций, возникающих в сфере межкультурной коммуникации;

разработка методик и моделей разрешения конфликтных ситуаций на жестовом языке, возникающих в сфере межкультурной коммуникации.

### 3. Объем дисциплины

| Виды учебной работы   |  | Формы обучения |              |          |
|---|--|----------------|--------------|----------|
|   |  | Очная          | Очно-заочная | Заочная  |
| <b>Общая трудоемкость:</b> зачетные единицы/часы                              |  | 2/72           | 2/72         | 2/72     |
| <b>Контактная работа:</b>   |  |                |              |          |
|   | Занятия лекционного типа   | 8              | 4            | 4        |
|   | Занятия семинарского типа  | 8              | 8            | 8        |
|   | Промежуточная аттестация: <b>Зачет</b> / зачет с оценкой / экзамен / | 0,1            | 0,1          | 4        |
| <b>Самостоятельная работа (СРС),<br/>Из них на выполнение курсовой работы</b> |  | 55,9<br>10     | 59,9<br>10   | 56<br>10 |

### 4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам / разделам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

#### 4.1 Распределение часов по разделам/темам и видам работы

##### 4.1.1 Очная форма обучения

| № п/п | Раздел/тема   | Виды учебной работы (в часах) |                      |                           |          |                   |              | Самостоятельная работа |
|-------|---|-------------------------------|----------------------|---------------------------|----------|-------------------|--------------|------------------------|
|       |   | Контактная работа             |                      |                           |          |                   |              |                        |
|       |   | Занятия лекционного типа      |                      | Занятия семинарского типа |          |                   |              |                        |
|       |   | Лекции                        | Иные учебные занятия | Практические занятия      | Семинары | Лабораторные раб. | Иные занятия |                        |
| 1.    | Перечень дисциплин, необходимых при обучении переводу в заведениях среднего, средне-специального с высшего образования, их специфика и краткая характеристика | 2                             |                      |                           | 2        |                   |              | 16                     |
| 2.    | Психологические и дидактические аспекты обучения переводу   | 2                             |                      |                           | 2        |                   |              | 14                     |

|   |   |     |  |  |   |  |  |      |
|---|---|-----|--|--|---|--|--|------|
| 3 | Проектирование структуры и содержания занятий в рамках переводческих дисциплин  | 2   |  |  | 2 |  |  | 12   |
| 4 | Специфика проведения учебных занятий и практик с применением различных переводческих технологий (включая IT-технологии) | 2   |  |  | 2 |  |  | 13,9 |
|   | КР  |     |  |  |   |  |  | 10   |
|   | Промежуточная аттестация  | 0,1 |  |  |   |  |  |      |
|   | <b>Итого</b>  | 72  |  |  |   |  |  |      |

#### 4.1.2 Очно-заочная форма обучения

| № п/п | Раздел/тема   | Виды учебной работы (в часах) |                             |                             |                 |                          |                     | Самостоятельная работа |
|-------|---|-------------------------------|-----------------------------|-----------------------------|-----------------|--------------------------|---------------------|------------------------|
|       |   | Контактная работа             |                             |                             |                 |                          |                     |                        |
|       |   | Занятия лекционного типа      |                             | Занятия семинарского типа   |                 |                          |                     |                        |
|       |   | <i>Лекции</i>                 | <i>Иные учебные занятия</i> | <i>Практические занятия</i> | <i>Семинары</i> | <i>Лабораторные раб.</i> | <i>Иные занятия</i> |                        |
| 1.    | Перечень дисциплин, необходимых при обучении переводу в заведениях среднего, средне-специального с высшего образования, их специфика и краткая характеристика | 1                             |                             |                             | 2               |                          |                     | 16                     |
| 2.    | Психологические и дидактические аспекты обучения переводу   | 1                             |                             |                             | 2               |                          |                     | 16                     |
| 3     | Проектирование структуры и содержания занятий в рамках переводческих дисциплин  | 1                             |                             |                             | 2               |                          |                     | 14                     |
| 4     | Специфика проведения учебных занятий и практик с применением различных переводческих технологий (включая IT-технологии)                                       | 1                             |                             |                             | 2               |                          |                     | 13,9                   |
|       | КР  |                               |                             |                             |                 |                          |                     | 10                     |
|       | Промежуточная аттестация  | 0,1                           |                             |                             |                 |                          |                     |                        |

|  |              |    |
|--|--------------|----|
|  | <b>Итого</b> | 72 |
|--|--------------|----|

#### 4.1.3 Заочная форма обучения

| № п/п | Раздел/тема   | Виды учебной работы (в часах) |                             |                             |                 |                          |                     | Самостоятельная работа |
|-------|---|-------------------------------|-----------------------------|-----------------------------|-----------------|--------------------------|---------------------|------------------------|
|       |   | Контактная работа             |                             |                             |                 |                          |                     |                        |
|       |   | Занятия лекционного типа      |                             | Занятия семинарского типа   |                 |                          |                     |                        |
|       |   | <i>Лекции</i>                 | <i>Иные учебные занятия</i> | <i>Практические занятия</i> | <i>Семинары</i> | <i>Лабораторные раб.</i> | <i>Иные занятия</i> |                        |
| 1.    | Перечень дисциплин, необходимых при обучении переводу в заведениях среднего, средне-специального с высшего образования, их специфика и краткая характеристика | 1                             |                             |                             | 2               |                          |                     | 16                     |
| 2.    | Психологические и дидактические аспекты обучения переводу   | 1                             |                             |                             | 2               |                          |                     | 14                     |
| 3     | Проектирование структуры и содержания занятий в рамках переводческих дисциплин  | 1                             |                             |                             | 2               |                          |                     | 12                     |
| 4     | Специфика проведения учебных занятий и практик с применением различных переводческих технологий (включая IT-технологии)                                       | 1                             |                             |                             | 2               |                          |                     | 14                     |
|       | КР  |                               |                             |                             |                 |                          |                     | 10                     |
|       | Промежуточная аттестация  | 4                             |                             |                             |                 |                          |                     |                        |
|       | <b>Итого</b>  | 72                            |                             |                             |                 |                          |                     |                        |

#### 4.2 Программа дисциплины, структурированная по темам / разделам

##### 4.2.1 Содержание лекционного курса

| № п/п | Наименование темы (раздела) дисциплины  | Содержание лекционного занятия  |
|-------|---|---|
| 1.    | Перечень дисциплин, необходимых при обучении переводу в заведениях среднего, средне-специального с высшего образования, их специфика и краткая характеристика | Курсы по переводу в средних и высших учебных заведениях, курсы по переводу в вузе (Теория и практика перевода, Практикумы по устному переводу и др.). |

|    |   |  |
|----|---|--|
|    | характеристика  |  |
| 2. | Психологические и дидактические аспекты обучения переводу   | Психологические особенности переводческой деятельности и связанные с ними формы проведения занятий в образовательных заведениях разных уровней.                          |
| 3. | Проектирование структуры и содержания занятий в рамках переводческих дисциплин  | Особенности проектирования учебной деятельности учащихся образовательных учреждений разных уровней. Самостоятельная разработка структуры и содержания отдельных занятий. |
| 4. | Специфика проведения учебных занятий и практик с применением различных переводческих технологий (включая IT-технологии) | Использование в образовательном процессе вспомогательных методических материалов и спец. оборудования.   |

#### 4.2.2 Содержание практических занятий

| <b>№ п/п</b> | <b>Наименование темы (раздела) дисциплины</b>   | <b>Содержание практического занятия</b>   |
|--------------|---|---|
| 1.           | Перечень дисциплин, необходимых при обучении переводу в заведениях среднего, средне-специального с высшего образования, их специфика и краткая характеристика | Анализ рабочих учебных планов колледжей и вузов. Вычленение, классификация и анализ дисциплин, необходимых при обучении переводу. Соотнесение их с компетенциями, а компетенций с дескрипторами (знать, уметь, владеть) |
| 2.           | Психологические и дидактические аспекты обучения переводу   | Профессиональная Компетенция преподавателя перевода. Содержание обучения переводу.  |
| 3.           | Проектирование структуры и содержания занятий в рамках переводческих дисциплин  | Упражнения в процессе обучения переводу. Виды переводческих упражнений.   |
| 4.           | Специфика проведения учебных занятий и практик с применением различных переводческих технологий (включая IT-технологии)                                       | Методика работы со связным текстом. Методика обучения устному переводу  |

#### 4.2.3. Содержание самостоятельной работы

| <b>№ п/п</b> | <b>Наименование темы (раздела) дисциплины</b>                                | <b>Содержание самостоятельной работы</b>  |
|--------------|--|---|
| 1.           | Перечень дисциплин, необходимых при обучении переводу в заведениях среднего, | Анализ рабочих учебных планов колледжей и вузов. Вычленение, классификация и анализ дисциплин, необходимых при обучении переводу. Соотнесение их с компетенциями, а компетенций с |

|    |   |  |
|----|---|--|
|    | средне-специального с высшего образования, их специфика и краткая характеристика  | дескрипторами (знать, уметь, владеть)  |
| 2. | Психологические и дидактические аспекты обучения переводу   | Профессиональная Компетенция преподавателя перевода. Содержание обучения переводу. |
| 3. | Проектирование структуры и содержания занятий в рамках переводческих дисциплин  | Упражнения в процессе обучения переводу. Виды переводческих упражнений.            |
| 4. | Специфика проведения учебных занятий и практик с применением различных переводческих технологий (включая IT-технологии) | Методика работы со связным текстом. Методика обучения устному переводу             |

### 5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Предусмотрены следующие виды контроля качества освоения конкретной дисциплины:

- текущий контроль успеваемости,
- промежуточная аттестация обучающихся по дисциплине.

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен в **ПРИЛОЖЕНИИ** к РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Текущий контроль успеваемости обеспечивает оценивание хода освоения дисциплины в процессе обучения.

#### 5.1. Паспорт фонда оценочных средств для проведения текущей аттестации по дисциплине (модулю)

| № п/п | Контролируемые разделы (темы)   | Код контролируемой компетенции | Наименование оценочного средства                     |
|-------|---|--------------------------------|--|
| 1.    | Перечень дисциплин, необходимых при обучении переводу в заведениях среднего, средне-специального с высшего образования, их специфика и краткая характеристика | ПК-39,40,41,42                 | Опрос, проблемно-аналитическое задание               |
| 2.    | Психологические и дидактические аспекты обучения переводу   | ПК-39,40,41,42                 | Опрос, проблемно-аналитическое задание, тестирование |
| 3.    | Проектирование структуры и содержания занятий в рамках переводческих дисциплин  | ПК-39,40,41,42                 | Опрос, проблемно-аналитическое задание, эссе         |
| 4.    | Специфика проведения учебных занятий и практик с применением различных переводческих технологий (включая IT-технологии)                                       | ПК-39,40,41,42                 | Опрос, проблемно-аналитическое задание, эссе         |

#### 5.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля



### **Типовые вопросы**

- 1 Основные принципы классификации видов перевода.
- 2 Классификация видов перевода по характеру переводимых текстов
- 3 Классификация видов перевода по характеру действий переводчика
- 4 Виды памяти
- 5 Профессиональные действия и умения устного переводчика при переводе иноязычного профессионально ориентированного текста
6. Особенности синхронного перевода
- 7 Понятие переводческой стратегии при переводе
- 8 Переводческие действия при переводе
- 9 Различия в переводческой стратегии при устном переводе с иностранного языка и на иностранный язык
10. Профессиональная этика переводчика

### **Типовые проблемно-аналитические задания:**

*Проблемно-аналитическое задание:*

**Сделайте предпереводческий анализ текста:**

#### **"Marketing" -- A Commonly Misunderstood Term**

Before you learn more about marketing, you should get a basic impression of what marketing is. See What's "Advertising, Marketing, Promotion, Public Relations and Publicity, and Sales?". Basically, you might look at marketing as the wide range of activities involved in making sure that you're continuing to meet the needs of your customers and are getting appropriate value in return. Think about marketing as "inbound" and "outbound" marketing. (In the following, consider "product" to be either a tangible product or a service -- nonprofits often refer to these as "programs".)

### **Темы исследовательских, информационных, творческих проектов**

*Подготовка исследовательских проектов по темам:*

1. Языковые упражнения (лексические, фразеологические, стилистические). Операционные упражнения.
2. Коммуникативные упражнения.
3. Перевод связного текста, аналитический и синтетический перевод.
4. Работа с текстом после его перевода.
5. Выбор текста и создание учебных текстотек.
6. Способы решения различных трудностей при переводе текста.
7. Письменный перевод, его преимущества, примерные задания для работы с текстом при выполнении письменного перевода.
8. Использование справочной литературы при письменном переводе.
9. Правила и порядок проведения проверки перевода.

*Информационный проект*

Подготовьте информационный проект (презентацию) по теме:

- 1 Упражнения по мнемотехнике.
- 2 Тренировка переключения на другой язык
- 3 Тренировка темпа устного перевода.
- 4 Выработка активного запаса соответствий частотной лексики

- 5 Предпереводческий анализ.
- 6 Переводческий анализ
- 7 Освоение текстовых жанров в письменном переводе
- 8 Нарращивание активного запаса соответствий частотной лексики.
- 9 Тренинг двустороннего перевода
- 10 Научная критика перевода как метод обучения.
- 11 Виды учебно-научных работ по переводу.
- 12 Письменный перевод философского текста
- 13 Передача черт индивидуального стиля
- 14 Роль аналогового текста
- 15 Письменный перевод музыковедческого текста
- 16 Передача черт литературного направления
- 17 Специфика устных жанров: переговоры, дискуссии, публичная речь
- 18 Синтаксическое развертывание
- 19 Речевая компрессия

#### *Творческое задание*

1. Подготовить задания для перевода с листа, примерные задания для работы с текстом при выполнении перевода с листа.
2. Подготовить упражнения для развития слухового восприятия текста.
3. Сделать перевод со слуха под запись.

#### **Типовые задания к интерактивным занятиям**

Провести учебное занятие с применением различных переводческих технологий (включая IT-технологии) (выступления студентов с разработками уроков).

#### **Типовые тесты**

##### **1. Что из себя представляют современные образовательные технологии в обучении переводу?**

- а) междисциплинарная дисциплина;
- б) отдельная отрасль науки;
- в) совокупность форм, методов, приемов и средств передачи социального опыта, способов организации учебно-познавательного процесса;
- г) совокупность знаний об Интернет-технологиях.

##### **2. Какие элементы из перечисленных являются обязательными для образовательной технологии?**

- а) высокое мастерство педагога, интерактивность, содержание;
- б) исторические корни, концептуальность, преемственность;
- в) активность, эмоционально-смысловой контекст, востребованность;
- г) концепция, содержание образования, учебно-методическое оснащение.

##### **3. Что характеризует современную образовательную систему?**

- а) рефлексия; серьезные требования, открытость;
- б) сжатые сроки обучения, системность, когнитивность;
- в) коллективность, активность, интерактивность;
- г) сжатые сроки обучения, большой объем информации, серьезные требования.

##### **4. Что относится к самым распространенным интерактивным методам?**

- а) эмоционально-смысловой метод;
- б) case-study, «мозговой штурм», деловые и ролевые игры, кластер, метод проектов;
- в) ритмопедия, гипнопедия, релаксопедия;
- г) мастер-классы, метод проекции, проблемный метод.

**5. Какие технологии обучения переводу существуют?**

- а) личностно-ориентированные, игровые, проектные;
- б) высокоинтегрированные, многоуровневые;
- в) компаративные, информационно – коммуникационные;
- г) иллюстративные, коммуникативные, системные.

**6. Какие приемы используются в рамках коммуникативного обучения ?**

- а) суггестопедия, ритмопедия;
- б) интервью, сообщение;
- в) метод погружения; устное выступление;
- г) имитационная игра, «мозговой штурм», дискуссия, дебаты.

**7. Как можно интенсифицировать учебный процесс и усилить коммуникативную направленность процесса обучения переводу?**

- а) комплексный подбор коммуникативных упражнений, современных образовательных технологий, включая ИКТ;
- б) социальные сети и сообщества;
- в) обсуждение повседневных ситуаций; презентации в PowerPoint;
- г) видеоуроки; беседы с носителем языка по Skype.

**8. Какие черты присущи любому виду игры?**

- а) коллективность, интерактивность, свобода творчества;
- б) свобода выбора, правила, творчество;
- в) ролевые позиции играющих, демократичность, заинтересованность;
- г) субъектная активность, воля, соревнование.

**9. Что относится к интерактивным учебно-методическим материалам?**

- а) Электронные учебные пособия и обучающие программы;
- б) УМК;
- в) лексико-грамматические пособия;
- г) энциклопедии и словари.

**10. Какие компоненты входят в состав содержания обучения переводу ?**

- а) информационно-коммуникативный, культурный, лингвострановедческий;
- б) социокультурный, этно-коммуникативный, коммуникативно-антропологический,
- в) лингвистический, психологический и методологический;
- г) коммуникативный, антропологический, лингвострановедческий.

**11. Сколько уровней владения переводу имеются согласно общеевропейской системе оценки знаний?**

- а) 9
- б) 5
- в) 3
- г) 7

**12. Какие культуроведческие подходы к обучению переводу имеются?**

- а) социокультурный, этно-коммуникативный, коммуникативно-антропологический, лингвострановедческий;
- б) информационно-коммуникативный, лингвострановедческий;
- в) коммуникативный, антропологический, лингвострановедческий;
- г) культурный, этнический, коммуникативно-антропологический.

**13. Какие методы обучения переводу существуют?**

- а) грамматико-переводные и лексико-переводные;
- б) переводные, прямые, натуральные, смешанные, сознательно-сопоставительные и сознательно-практические;
- в) традиционные и альтернативные;

г) методы наглядности, активности и сознательности.

**14. Что относится к интенсивным методам обучения переводу?**

- а) суггестопедия, гипнопедия, ритмопедия, интеллектуальный и экспресс-методы;
- б) лингвокогнитивные и лингвокультурный подход;
- в) подход, направленный на решение проблемы; подход, ориентированный на результат;
- г) обсуждение проблемных ситуаций, решение речемыслительных или проблемных задач.

**15. Кто автор метода активизации резервных возможностей личности и коллектива?**

- а) Д.С. Плесневич;
- б) Г.Д. Китайгородская;
- в) И. Давыдова;
- г) П. Хэгболдт.

**16. Что означает понятие «интенсивное обучение»?**

- а) коллективное сотрудничество;
- б) усвоение учебного материала за минимально возможный период времени при максимальной активизации усилий учащихся;
- в) включенность;
- г) аккультурация.

**17. Что важно для урока переводу?**

- а) индивидуализация, речевая направленность, ситуативность, функциональность
- б) аудиовизуальные средства;
- в) лингвострановедческая информация, видеоконтент;
- г) чтение.

**18. Что относится к основным средствам обучения переводу?**

- а) учебно-методический комплекс, рабочая программа, книга для учителя, учебник, книга для чтения, звукозапись, рабочая тетрадь для самостоятельной работы.
- б) специально составляемые карточки
- в) раздаточный материал
- г) книги для чтения.

**19. Что относится к вспомогательным средствам обучения переводу?**

- а) специальные учебные пособия сборники языковых и речевых игр тематические и сюжетные картинки аудиоматериалы;
- б) иллюстрации;
- в) пословицы, поговорки, идиомы;
- г) таблицы и схемы.

**20. Какие виды учебного аудирования существуют?**

- а) ознакомительное, объяснительное, деятельностное;
- б) когнитивное, системное, комплексное;
- в) результативное, интенсивное, пассивное;
- г) аудирование с полным пониманием, пониманием основного содержания, с выборочным пониманием.

**21. Какие лингвopsихологические характеристики лексических иноязычных навыков выделяют?**

- а) рецептивные и экспрессивные;
- б) рецептивные и результативные;
- в) интенсивные и экспрессивные
- г) интенсивные и пассивные.

**22. Что обозначает «грамматический навык»?**

- а) выполнение упражнений;
- б) овладение способами изменять формы слов и сочетать слова в предложении;
- в) обучению письму;
- г) понимание лексики.

**23. Что такое обучение говорению «сверху вниз»?**

- а) без опоры на текст;
- б) интерактивно;
- в) через Интернет;
- г) на базе текста.

**24. Кто является представителем коммуникативного метода обучения ИЯ?**

- а) Ф. Гуэн;
- б) Е.И. Пассов;
- в) П. Хэгболдт;
- г) М. Берлиц.

**25. Какие стадии обучения выделяют?**

- а) обмен мнениями в группах, диалоги, ролевые игры;
- б) разминка-основная часть-заключение;
- в) презентации-обсуждения-решения;
- г) вовлечение-изучение-активация.

**КЛЮЧИ К ТЕСТОВЫМ ЗАДАНИЯМ:**

1 – в; 2 – г; 3 – г; 4 – б; 5 – а; 6 – г; 7 – а; 8 – б; 9 – а; 10 – в; 11 – г; 12 – а; 13 – б; 14 – а; 15 – б; 16 – б; 17 – а; 18 – а; 19 – а; 20 – г; 21 – а; 22 – б; 23 – г; 24 – б; 25 – г.

**Типовые вопросы к зачету**

- 1 Обоснование необходимости подготовки профессиональных переводчиков.
- 2 Две точки зрения на необходимость обучения переводу.
- 3 Естественный перевод.
- 4 Значение обучения переводу.
- 5 Сущность перевода.
- 6 Исходные постулаты, обуславливающие организацию и методы обучения переводу. Знание истории и современного состояния переводческой деятельности.
- 7 Ознакомление с понятием переводимости и отсутствием тождества между содержанием оригинала и перевода.
- 8 Ознакомление с понятиями межъязыковой коммуникации, эквивалентности и адекватности перевода.
- 9 Ознакомление с прагматическими аспектами перевода и основными причинами и способами прагматической адаптации перевода.
- 10 Знакомство с различными видами переводов и соответствующими стратегиями.
- 11 Изучение основных моделей перевода и переводческих трансформаций (приемов перевода).
- 12 Изучение основных видов переводческих соответствий и способов перевода безэквивалентных языковых единиц.
- 13 Знание общих принципов перевода связного текста.
- 14 Знакомство с грамматическими и стилистическими аспектами перевода.
- 15 Понятие переводческой стратегии.
- 16 Действия переводчика в процессе перевода.
- 17 Значение роли преподавателя при обучении переводу.
- 18 Требования, предъявляемые к преподавателю перевода.

19 Профессиональная компетенция преподавателя перевода.

20 Важнейшие принципы обучения переводу.

**Тематика курсовых работ представлена в приложении к РП – ФОС и «Методических указаниях по выполнению курсовой работы».**

*5.3. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности*

Все задания, используемые для текущего контроля формирования компетенций условно можно разделить на две группы:

1. задания, которые в силу своих особенностей могут быть реализованы только в процессе обучения на занятиях (например, дискуссия, круглый стол, диспут, мини-конференция);
2. задания, которые дополняют теоретические вопросы (практические задания, проблемно-аналитические задания, тест).

Выполнение всех заданий является необходимым для формирования и контроля знаний, умений и навыков. Поэтому, в случае невыполнения заданий в процессе обучения, их необходимо «отработать» до зачета (экзамена). Вид заданий, которые необходимо выполнить для ликвидации «задолженности» определяется в индивидуальном порядке, с учетом причин невыполнения.

### **1.Требование к теоретическому устному ответу**

Оценка знаний предполагает дифференцированный подход к студенту, учет его индивидуальных способностей, степень усвоения и систематизации основных понятий и категорий по дисциплине. Кроме того, оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение использовать в ответе практический материал. Оценивается культура речи, владение навыками ораторского искусства.

Критерии оценивания: последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала, использование профессиональных терминов, культура речи, навыки ораторского искусства. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда материал излагается исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно, при этом раскрываются не только основные понятия, но и анализируются точки зрения различных авторов. Обучающийся не затрудняется с ответом, соблюдает культуру речи.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но при ответе на вопрос допускает несущественные погрешности.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

### **2. Творческие задания**

*Эссе* – это небольшая по объему письменная работа, сочетающая свободные, субъективные рассуждения по определенной теме с элементами научного анализа. Текст должен быть легко читаем, но необходимо избегать нарочито разговорного стиля, сленга, шаблонных фраз. Объем эссе составляет примерно 2 – 2,5 стр. 12 шрифтом с одинарным

интервалом (без учета титульного листа).

*Критерии оценивания* - оценка учитывает соблюдение жанровой специфики эссе, наличие логической структуры построения текста, наличие авторской позиции, ее научность и связь с современным пониманием вопроса, адекватность аргументов, стиль изложения, оформление работы. Следует помнить, что прямое заимствование (без оформления цитат) текста из Интернета или электронной библиотеки недопустимо.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; адекватность аргументов при обосновании личной позиции, стиль изложения.

Оценка *«хорошо»* ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); но не прослеживается наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; не достаточно аргументов при обосновании личной позиции

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение). Но не прослеживаются четкие выводы, нарушается стиль изложения

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если не выполнены никакие требования

### **3. Требование к решению ситуационной, проблемной задачи (кейс-измерители)**

Студент должен уметь выделить основные положения из текста задачи, которые требуют анализа и служат условиями решения. Исходя из поставленного вопроса в задаче, попытаться максимально точно определить проблему и соответственно решить ее.

Задачи должны решаться студентами письменно. При решении задач также важно правильно сформулировать и записать вопросы, начиная с более общих и, кончая частными.

*Критерии оценивания* – оценка учитывает методы и средства, использованные при решении ситуационной, проблемной задачи.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда обучающийся выполнил задание (решил задачу), используя в полном объеме теоретические знания и практические навыки, полученные в процессе обучения.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающийся в целом выполнил все требования, но не совсем четко определяется опора на теоретические положения, изложенные в научной литературе по данному вопросу.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающийся показал положительные результаты в процессе решения задачи.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающийся не выполнил все требования.

### **4. Интерактивные задания**

Механизм проведения диспут-игры (ролевой (деловой) игры).

Необходимо разбиться на несколько команд, которые должны поочередно высказать свое мнение по каждому из заданных вопросов. Мнение высказывающейся команды засчитывается, если противоположная команда не опровергнет его контраргументами. Команда, чье мнение засчитано как верное (не получило убедительных контраргументов от противоположных команд), получает один балл. Команда, опровергнувшая мнение противоположной команды своими контраргументами, также получает один балл. Побеждает команда, получившая максимальное количество баллов.

Ролевая игра как правило имеет фабулу (ситуацию, казус), распределяются роли,

подготовка осуществляется за 2-3 недели до проведения игры.

*Критерии оценивания* – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, выполнения всех критериев.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

## **5. Комплексное проблемно-аналитическое задание**

Задание носит проблемно-аналитический характер и выполняется в три этапа. На первом из них необходимо ознакомиться со специальной литературой.

Целесообразно также повторить учебные материалы лекций и семинарских занятий по темам, в рамках которых предлагается выполнение данного задания.

На втором этапе выполнения работы необходимо сформулировать проблему и изложить авторскую версию ее решения, на основе полученной на первом этапе информации.

Третий этап работы заключается в формулировке собственной точки зрения по проблеме. Результат третьего этапа оформляется в виде аналитической записки (объем: 2-2,5 стр.; 14 шрифт, 1,5 интервал).

*Критерий оценивания* - оценка учитывает: понимание проблемы, уровень раскрытия поставленной проблемы в плоскости теории изучаемой дисциплины, умение формулировать и аргументировано представлять собственную точку зрения, выполнение всех этапов работы.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

## **6. Исследовательский проект**

*Исследовательский проект* – проект, структура которого приближена к формату научного исследования и содержит доказательство актуальности избранной темы, определение научной проблемы, предмета и объекта исследования, целей и задач, методов, источников, историографии, обобщение результатов, выводы.

Результаты выполнения исследовательского проекта оформляется в виде реферата (объем: 12-15 страниц.; 14 шрифт, 1,5 интервал).



*Критерии оценивания* - поскольку структура исследовательского проекта максимально приближена к формату научного исследования, то при выставлении учитывается доказательство актуальности темы исследования, определение научной проблемы, объекта и предмета исследования, целей и задач, источников, методов исследования, выдвижение гипотезы, обобщение результатов и формулирование выводов, обозначение перспектив дальнейшего исследования.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

## **7. Информационный проект (презентация)**

*Информационный проект* – проект, направленный на стимулирование учебно-познавательной деятельности студента с выраженной эвристической направленностью (поиск, отбор и систематизация информации об объекте, оформление ее для презентации). Итоговым продуктом проекта может быть письменный реферат, электронный реферат с иллюстрациями, слайд-шоу, мини-фильм, презентация и т.д.

Информационный проект отличается от исследовательского проекта, поскольку представляет собой такую форму учебно-познавательной деятельности, которая отличается ярко выраженной эвристической направленностью.

*Критерии оценивания* - при выставлении оценки учитывается самостоятельный поиск, отбор и систематизация информации, раскрытие вопроса (проблемы), ознакомление студенческой аудитории с этой информацией (представление информации), ее анализ и обобщение, оформление, полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда обучающийся полностью раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 5 профессиональных терминов, широко использует информационные технологии, ошибки в информации отсутствуют, дает полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 2 профессиональных терминов, достаточно использует информационные технологии, допускает не более 2 ошибок в изложении материала, дает полные или частично полные ответы на вопросы аудитории.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся, раскрывает вопрос (проблему) не полностью, представляет информацию не систематизировано и не совсем последовательно, использует 1-2 профессиональных термина, использует информационные технологии, допускает 3-4 ошибки в изложении материала, отвечает только на элементарные вопросы аудитории без пояснений.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если вопрос не раскрыт, представленная информация логически не связана, не используются профессиональные термины, допускает более 4 ошибок в изложении материала, не отвечает на вопросы аудитории.

## **8. Дискуссионные процедуры**

*Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты, мини-конференции* являются средствами, позволяющими включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения.

Задание дается заранее, определяется круг вопросов для обсуждения, группы участников этого обсуждения.

Дискуссионные процедуры могут быть использованы для того, чтобы студенты:

– лучше поняли усвояемый материал на фоне разнообразных позиций и мнений, не обязательно достигая общего мнения;

– смогли постичь смысл изучаемого материала, который иногда чувствуют интуитивно, но не могут высказать вербально, четко и ясно, или конструировать новый смысл, новую позицию;

– смогли согласовать свою позицию или действия относительно обсуждаемой проблемы.

*Критерии оценивания* – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда все требования выполнены в полном объеме.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

## **9. Тестирование**

Является одним из средств контроля знаний обучающихся по дисциплине.

*Критерии оценивания* – правильный ответ на вопрос

Оценка «отлично» ставится в случае, если правильно выполнено 90-100% заданий

Оценка «хорошо» ставится, если правильно выполнено 70-89% заданий

Оценка «удовлетворительно» ставится в случае, если правильно выполнено 50-69% заданий

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если правильно выполнено менее 50% заданий

## **10. Требование к письменному опросу (контрольной работе)**

Оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение изложить письменно.

*Критерии оценивания:* последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда соблюдены все критерии.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но допускает несущественные погрешности.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

### **11. Требование к курсовой работе / курсовому проекту**

Курсовая работа – одна из форм текущей аттестации знаний, полученных студентами при изучении дисциплины «Стратегический менеджмент. Управление изменениями». Тематика курсовых работ утверждается кафедрой.

Курсовая работа содержит, как правило, теоретическую часть — изложение позиций и подходов, сложившихся в науке по данному вопросу, и аналитическую (практическую часть) — содержащую анализ проблемы на примере различных организаций России. Курсовая работа в обязательном порядке включает: оглавление (содержание), введение, теоретический раздел, практический раздел, заключение, список литературы (не менее 10 источников, изданных преимущественно в течение последних 5 лет).

Объем курсовой работы - 25-30 страниц. Работа должна быть напечатана на компьютере в текстовом редакторе Microsoft Word, шрифт Times New Roman, кегль 14, межстрочный интервал - 1,5. Выравнивание - «по ширине».

Подробные требования к содержанию, объему, структуре, оформлению курсовой работы содержатся в «Методических указаниях по выполнению курсовой работы».

## **6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)**

### *6.1. Основная учебная литература*

1. Джуринский, А. Н. Зарубежная педагогика : учебное пособие для студентов высших учебных заведений / А. Н. Джуринский. — Саратов : Вузовское образование, 2017. — 333 с. — ISBN 978-5-4487-0024-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/65720.html>
2. Джуринский, А. Н. Педагогика в многонациональном мире : учебное пособие / А. Н. Джуринский. — Саратов : Вузовское образование, 2017. — 222 с. — ISBN 978-5-4487-0064-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/67341.html>
3. Гузикова, М. О. Основы теории межкультурной коммуникации : учебное пособие / М. О. Гузикова, П. Ю. Фофанова. — Екатеринбург : Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 124 с. — ISBN 978-5-7996-1517-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/66569.html>
4. Ганачевская, М. Б. Современный подход к моделированию профессионально-ориентированной иноязычной подготовки студентов : монография / М. Б. Ганачевская. — Казань : Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2016. — 112 с. — ISBN 978-5-7882-2034-5. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/79514.html>
5. Даниленко, В. П. Введение в лингвистику : учебник / В. П. Даниленко. — Саратов : Ай Пи Эр Медиа, 2018. — 342 с. — ISBN 978-5-4486-0262-7. — Текст : электронный //

- Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/73600.html>
6. Педагогические и лингвистические аспекты полиязычного образования : монография / И. Ю. Моисеева, Л. В. Мосиенко, Л. Е. Ильина [и др.]. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, ИПК «Университет», 2017. — 120 с. — ISBN 978-5-7410-1864-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/78811.html>

#### *6.2. Дополнительная учебная литература:*

1. Беляева, И. В. Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации. Комплексные учебные задания : учебное пособие / И. В. Беляева, Е. Ю. Нестеренко, Т. И. Сорогина. — Екатеринбург : Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 132 с. — ISBN 978-5-7996-1436-2. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/65930.html>
2. Диалог культур. Концепции развития лингвистики и лингводидактики : монография / Е. А. Алешугина, Е. В. Бессонова, А. В. Вальт [и др.] ; под редакцией И. К. Кирилловой, Е. В. Бессоновой. — Москва : Московский государственный строительный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 216 с. — ISBN 978-5-7264-1175-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/60818.html>
3. Игнаткина, И. В. The base of english skills development : учебное пособие / И. В. Игнаткина, В. Е. Абрамов. — Самара : Поволжский государственный университет телекоммуникаций и информатики, 2017. — 183 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/75409.html>

#### *6.3. Периодические издания:*

1. Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода: <http://www.iprbookshop.ru/59514.html>

#### **7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее – сеть "Интернет"), необходимых для освоения дисциплины (модуля)**

1. База данных научных статей по различным областям науки. – Режим доступа: <http://elibrary.ru>
2. Материалы межкультурных исследований, онлайн программы-тренинги по межкультурной коммуникации, ресурсы, тесты на знание культурной специфики различных стран. – Режим доступа: <http://www.kwintessential.co.uk/>
3. Методическая информация - Режим доступа: <https://www.britishcouncil.org/english>
4. Методическая информация - Режим доступа: <http://englishtips.org/>
5. Методическая информация - Режим доступа: <https://www.englishteachers.ru/>
6. Методическая информация - Режим доступа: <https://elt.oup.com>
7. Методическая информация - Режим доступа: <https://takeielts.britishcouncil.org/>
8. Методическая информация - Режим доступа: <http://longman.com/methodology>
9. Методическая информация - Режим доступа: <http://eltj/oxfordjournals/org>
10. Методические рекомендации - Режим доступа: <http://teachingenglish.org.uk>
11. Методические рекомендации - Режим доступа: <http://education/guardian/co/uk/tefl/>
12. Методическая информация - Режим доступа: [www.languagestudy.ru](http://www.languagestudy.ru)

#### **8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

Успешное освоение данного курса базируется на рациональном сочетании нескольких видов учебной деятельности – лекций, семинарских занятий, самостоятельной работы. При этом самостоятельную работу следует рассматривать одним из главных звеньев полноценного высшего образования, на которую отводится значительная часть учебного времени.

Самостоятельная работа студентов складывается из следующих составляющих:

- работа с основной и дополнительной литературой, с материалами интернета и конспектами лекций;
- внеаудиторная подготовка к контрольным работам, выполнение докладов, рефератов и курсовых работ;
- выполнение самостоятельных практических работ;
- подготовка к экзаменам (зачетам) непосредственно перед ними.

Для правильной организации работы необходимо учитывать порядок изучения разделов курса, находящихся в строгой логической последовательности. Поэтому хорошее усвоение одной части дисциплины является предпосылкой для успешного перехода к следующей. Задания, проблемные вопросы, предложенные для изучения дисциплины, в том числе и для самостоятельного выполнения, носят междисциплинарный характер и базируются, прежде всего, на причинно-следственных связях между компонентами окружающего нас мира. В течение семестра, необходимо подготовить рефераты (проекты) с использованием рекомендуемой основной и дополнительной литературы и сдать рефераты для проверки преподавателю. Важным составляющим в изучении данного курса является решение ситуационных задач и работа над проблемно-аналитическими заданиями, что предполагает знание соответствующей научной терминологии и т.д.

Для лучшего запоминания материала целесообразно использовать индивидуальные особенности и разные виды памяти: зрительную, слуховую, ассоциативную. Успешному запоминанию также способствует приведение ярких свидетельств и наглядных примеров. Учебный материал должен постоянно повторяться и закрепляться.

При выполнении докладов, творческих, информационных, исследовательских проектов особое внимание следует обращать на подбор источников информации и методику работы с ними.

Для успешной сдачи зачета рекомендуется соблюдать следующие правила:

1. Подготовка к зачету должна проводиться систематически, в течение всего семестра.
2. Интенсивная подготовка должна начаться не позднее, чем за месяц до экзамена.
3. Время непосредственно перед зачетом лучше использовать таким образом, чтобы оставить последний день свободным для повторения курса в целом, для систематизации материала и доработки отдельных вопросов.

На экзамене высокую оценку получают студенты, использующие данные, полученные в процессе выполнения самостоятельных работ, а также использующие собственные выводы на основе изученного материала.

Учитывая значительный объем теоретического материала, студентам рекомендуется регулярное посещение и подробное конспектирование лекций.

#### ***9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)***

1. Microsoft Windows Server;
2. Семейство ОС Microsoft Windows;
3. Libre Office свободно распространяемый офисный пакет с открытым исходным кодом;
4. Информационно-справочная система: Система КонсультантПлюс (КонсультантПлюс);
5. Информационно-правовое обеспечение Гарант: Электронный периодический справочник

«Система ГАРАНТ» (Система ГАРАНТ);

6. Электронная информационно-образовательная система ММУ: <https://elearn.mmu.ru/>

Перечень используемого программного обеспечения указан в п.10 данной рабочей программы дисциплины.

## **10. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)**

10.1. Учебная аудитория для проведения учебных занятий, предусмотренных программой бакалавриата, оснащенная оборудованием и техническими средствами обучения.

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся; комплект мебели для преподавателя; доска (маркерная).

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя, проектор, экран, колонки

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

Windows 10, КонсультантПлюс, Система ГАРАНТ, Kaspersky Endpoint Security.

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:

Adobe Acrobat Reader DC, Google Chrome, LibreOffice, Skype, Zoom.

Подключение к сети «Интернет» и обеспечение доступа в электронную информационно-образовательную среду ММУ.

10.2. Помещение для самостоятельной работы обучающихся.

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся; комплект мебели для преподавателя; доска (маркерная).

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя; компьютеры в сборе для обучающихся; колонки; проектор, экран.

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

Windows Server 2016, Windows 10, Microsoft Office, КонсультантПлюс, Система ГАРАНТ, Kaspersky Endpoint Security.

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:

Adobe Acrobat Reader DC, Google Chrome, LibreOffice, Skype, Zoom, Gimp, Paint.net, AnyLogic, Inkscape.

## **11. Образовательные технологии, используемые при освоении дисциплины**

Для освоения дисциплины используются как традиционные формы занятий – лекции (типы лекций – установочная, вводная, текущая, заключительная, обзорная; виды лекций – проблемная, визуальная, лекция конференция, лекция консультация); и семинарские (практические) занятия, так и активные и интерактивные формы занятий - деловые и ролевые игры, решение ситуационных задач и разбор конкретных ситуаций.

На учебных занятиях используются технические средства обучения мультимедийной аудитории: компьютер, монитор, колонки, настенный экран, проектор, микрофон, пакет

программ Microsoft Office для демонстрации презентаций и медиафайлов, видеопроектор для демонстрации слайдов, видеосюжетов и др. Тестирование обучаемых может осуществляться с использованием компьютерного оборудования университета.

### **11.1. В освоении учебной дисциплины используются следующие традиционные образовательные технологии:**

- чтение проблемно-информационных лекций с использованием доски и видеоматериалов;
- семинарские занятия для обсуждения, дискуссий и обмена мнениями;
- контрольные опросы;
- консультации;
- самостоятельная работа студентов с учебной литературой и первоисточниками;
- подготовка и обсуждение рефератов (проектов), презентаций (научно-исследовательская работа);
- тестирование по основным темам дисциплины.

### **11.2. Активные и интерактивные методы и формы обучения**

Из перечня видов: (*«мозговой штурм», анализ НПА, анализ проблемных ситуаций, анализ конкретных ситуаций, инциденты, имитация коллективной профессиональной деятельности, разыгрывание ролей, творческая работа, связанная с освоением дисциплины, ролевая игра, круглый стол, диспут, беседа, дискуссия, мини-конференция и др.*) используются следующие:

- *диспут*
- *анализ проблемных, творческих заданий, ситуационных задач*
- *ролевая игра;*
- *круглый стол;*
- *мини-конференция*
- *дискуссия*
- *беседа.*

### **11.3 Особенности обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ)**

При организации обучения по дисциплине учитываются особенности организации взаимодействия с инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья (далее – инвалиды и лица с ОВЗ) с целью обеспечения их прав. При обучении учитываются особенности их психофизического развития, индивидуальные возможности и при необходимости обеспечивается коррекция нарушений развития и социальная адаптация указанных лиц.

Выбор методов обучения определяется содержанием обучения, уровнем методического и материально-технического обеспечения, особенностями восприятия учебной информации студентами-инвалидами и студентами с ограниченными возможностями здоровья и т.д. В образовательном процессе используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создании комфортного психологического климата в студенческой группе.

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение и дистанционные образовательные технологии предусматривают возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечены печатными и электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.



Автономная некоммерческая организация высшего образования  
«МОСКОВСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

---

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ  
ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ  
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

**«Методика обучения переводу»**

|                                 |                            |
|---------------------------------|----------------------------|
| <i>Направление подготовки</i>   | Лингвистика                |
| <i>Код</i>                      | 45.04.02                   |
| <i>Направленность (профиль)</i> | Теория и практика перевода |
| <i>Квалификация выпускника</i>  | магистр                    |

Москва  
2023 г.

## 1. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения образовательной программы

| Код   | Наименование компетенции  | Форма промежуточного контроля |
|-------|---|-------------------------------|
| ПК-39 | Способностью использовать в профессиональной деятельности достижения российского и зарубежного методического наследия, современные методические концепции обучения иностранным языкам | Зачет<br>Курсовая работа      |
| ПК-40 | Способностью разрабатывать методики преодоления конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации   |                               |
| ПК-41 | Способностью разрабатывать методические рекомендации по соблюдению международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода                       |                               |
| ПК-42 | Владеет современными методиками сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения с учетом достижений корпусной лингвистики       |                               |

## 2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

Компетенции, формируемые в ходе изучения дисциплины:

| Компетенция  | Планируемые результаты обучения по дисциплине  |
|--|--|
| ПК-39<br>Способностью использовать в профессиональной деятельности достижения российского и зарубежного методического наследия, современные методические концепции обучения иностранным языкам | Знать: о достижениях отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций обучения иностранным языкам   |
|  | Уметь: использовать в профессиональной деятельности достижения отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций обучения иностранным языкам             |
|  | Владеть: навыками использования в профессиональной деятельности достижения отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций обучения иностранным языкам |
| ПК-40<br>Способностью разрабатывать методики преодоления конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации   | Знать: способы выявления и устранения причин дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия  |
|  | Уметь: выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях   |

|   |   |
|---|---|
|   | <p>межкультурного взаимодействия</p> <p>Владеть: навыками выявления источников возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявления и устранения причин дискommunikации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия</p>  |
| <p>ПК-41</p> <p>Способностью разрабатывать методические рекомендации по соблюдению международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода</p>                 | <p>Знать: правила международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода</p> <p>Уметь: разрабатывать методические рекомендации по соблюдению международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода</p> <p>Владеть: способностью разрабатывать методические рекомендации по соблюдению международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода</p> |
| <p>ПК-42</p> <p>Владеет современными методиками сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения с учетом достижений корпусной лингвистики</p> | <p>Знать: современные методики сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения</p> <p>Уметь: применять методики сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения</p> <p>Владеть: методиками сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения с учетом достижений корпусной лингвистики</p>          |

В качестве критериев освоения компетенций используются знания, умения, навыки.

**Критерии оценки знаний студентов  
(пороговый уровень сформированности компетенции)**

| <b>Шкала оценивания</b>          | <b>Показатели оценивания компетенций</b>   |
|----------------------------------|--|
| <b>Отлично/зачтено</b>           | <ul style="list-style-type: none"> <li>- студент глубоко и всесторонне усвоил материал, уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает, опираясь на знания основной и дополнительной литературы,</li> <li>- делает квалифицированные выводы и обобщения;</li> <li>- владеет на высококвалифицированном уровне системой понятий.</li> </ul> |
| <b>Хорошо/зачтено</b>            | <ul style="list-style-type: none"> <li>- студент твердо усвоил тему, грамотно и по существу излагает ее, опираясь на знания основной и дополнительной литературы;</li> <li>- затрудняется в формулировании квалифицированных выводов и обобщений;</li> <li>- владеет на достаточном уровне системой понятий.</li> </ul>                                |
| <b>Удовлетворительно/зачтено</b> | <ul style="list-style-type: none"> <li>- студент ориентируется в материале, однако затрудняется в его изложении;</li> <li>- показывает недостаточность знаний основной и дополнительной литературы;</li> <li>- слабо аргументирует научные положения;</li> <li>- практически не способен сформулировать выводы и обобщения;</li> </ul>                 |

|  |   |
|--|---|
|  | - частично владеет системой понятий.  |
| <b>Неудовлетворительно/<br/>не зачтено</b> | - студент не усвоил значительной части материала;<br>- не может аргументировать научные положения;<br>- не формулирует квалифицированных выводов и обобщений;<br>- не владеет системой понятий. |

**Критерии оценки умений студентов по решению  
учебно-профессиональных задач и заданий  
(продвинутый уровень сформированности компетенции)**

| <b>Шкала оценивания</b>                    | <b>Показатели оценивания компетенций</b>   |
|--|--|
| <b>Отлично/зачтено</b>                     | студент самостоятельно и правильно решил учебно-профессиональную задачу или задание, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагал свое решение, используя научные понятия, ссылаясь на нормативную базу. |
| <b>Хорошо/ зачтено</b>                     | студент самостоятельно и в основном правильно решил учебно-профессиональную задачу или задание, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагал свое решение, используя научные понятия.                    |
| <b>Удовлетворительно/<br/>зачтено</b>      | студент в основном решил учебно-профессиональную задачу или задание, допустил несущественные ошибки, слабо аргументировал свое решение, недостаточно используя научные понятия.  |
| <b>Неудовлетворительно/<br/>не зачтено</b> | студент не решил учебно-профессиональную задачу или задание.   |

**Критерии оценки владения студентами навыками решения широкого круга  
комплексных проблемно-аналитических задач профессиональной деятельности  
(повышенный уровень сформированности компетенции)**

| <b>Шкала оценивания</b>               | <b>Показатели оценивания компетенций</b>   |
|---------------------------------------|--|
| <b>Отлично/зачтено</b>                | даны исчерпывающие и обоснованные ответы на все поставленные вопросы, правильно и рационально (с использованием рациональных методик) решены задачи деловых игр, кейс-стади; при ответах выделялось главное, все теоретические положения умело увязывались с требованиями руководящих документов; ответы были четкими и краткими, а мысли излагались в логической последовательности; показано умение самостоятельно анализировать факты, события, явления, процессы в их взаимосвязи и диалектическом развитии. |
| <b>Хорошо/ зачтено</b>                | даны полные, достаточно обоснованные ответы на поставленные вопросы, правильно решены практические задания; при ответах не всегда выделялось главное, отдельные положения недостаточно увязывались с требованиями руководящих документов, при решении задач деловых игр, кейс-стади не всегда использовались рациональные методики; ответы в основном были краткими, но не всегда четкими.   |
| <b>Удовлетворительно/<br/>зачтено</b> | даны в основном правильные ответы на все поставленные вопросы, но без должной глубины и обоснования, при решении задач деловых игр, кейс-стади студент использовал прежний опыт, на уточняющие вопросы даны правильные ответы; при ответах не выделялось главное; ответы были многословными, нечеткими и   |

|  |  |
|--|--|
|  | без должной логической последовательности; на отдельные дополнительные вопросы не даны положительные ответы. |
| <b>Неудовлетворительно/<br/>не зачтено</b> | не выполнены требования, предъявляемые к навыкам, оцениваемым “удовлетворительно”.                           |

### Критерии оценки курсовой работы / курсового проекта

| Оценка                     | Критерии оценки   |
|----------------------------|---|
| <b>Отлично</b>             | Тема раскрыта; имеется хорошо структурированный план, раскрывающий содержание темы курсовой работы; полностью раскрыто содержание каждого вопроса; студентом сформулированы собственные аргументированные выводы по теме работы. Оформление работы соответствует предъявляемым требованиям. Рисунки, схемы, таблиц выполнены по стандарту |
| <b>Хорошо</b>              | Работа выполнена в соответствии с планом, полностью раскрыто содержание каждого вопроса. Незначительные замечания по использованному фактическому и статистическому материалу, замечания по оформлению работы.  |
| <b>Удовлетворительно</b>   | Тема раскрыта не полностью. Устаревшие фактические и статистические данные. Использована устаревшая литература, некоторые недостатки в оформлении работы.   |
| <b>Неудовлетворительно</b> | Тема не раскрыта. Отсутствует статистика. Грубые недостатки в оформлении работы. Работа заимствована в сети Интернет.   |

### 3. Типовые контрольные задания и/или иные материалы для проведения промежуточной аттестации, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и/или опыта деятельности, характеризующих формирование компетенций в процессе освоения образовательной программы

Типовые контрольные задания для проверки знаний студентов (пороговый уровень формирования компетенции):

#### Тест

#### 1. Что из себя представляют современные образовательные технологии в обучении переводу?

- междисциплинарная дисциплина;
- отдельная отрасль науки;
- совокупность форм, методов, приемов и средств передачи социального опыта, способов организации учебно-познавательного процесса;
- совокупность знаний об Интернет-технологиях.

#### 2. Какие элементы из перечисленных являются обязательными для образовательной технологии?

- высокое мастерство педагога, интерактивность, содержание;
- исторические корни, концептуальность, преемственность;
- активность, эмоционально-смысловой контекст, востребованность;
- концепция, содержание образования, учебно-методическое оснащение.

#### 3. Что характеризует современную образовательную систему?

- рефлексия; серьезные требования, открытость;

- б) сжатые сроки обучения, системность, когнитивность;
- в) коллективность, активность, интерактивность;
- г) сжатые сроки обучения, большой объем информации, серьезные требования.

**4. Что относятся к самым распространенным интерактивным методам?**

- а) эмоционально-смысловой метод;
- б) case-study, «мозговой штурм», деловые и ролевые игры, кластер, метод проектов;
- в) ритмопедия, гипнопедия, релаксопедия;
- г) мастер-классы, метод проекции, проблемный метод.

**5. Какие технологии обучения переводу существуют?**

- а) лично-ориентированные, игровые, проектные;
- б) высокоинтегрированные, многоуровневые;
- в) компаративные, информационно – коммуникационные;
- г) иллюстративные, коммуникативные, системные.

**6. Какие приемы используются в рамках коммуникативного обучения ?**

- а) суггестопедия, ритмопедия;
- б) интервью, сообщение;
- в) метод погружения; устное выступление;
- г) имитационная игра, «мозговой штурм», дискуссия, дебаты.

**7. Как можно интенсифицировать учебный процесс и усилить коммуникативную направленность процесса обучения переводу?**

- а) комплексный подбор коммуникативных упражнений, современных образовательных технологий, включая ИКТ;
- б) социальные сети и сообщества;
- в) обсуждение повседневных ситуаций; презентации в PowerPoint;
- г) видеоуроки; беседы с носителем языка по Skype.

**8. Какие черты присущи любому виду игры?**

- а) коллективность, интерактивность, свобода творчества;
- б) свобода выбора, правила, творчество;
- в) ролевые позиции играющих, демократичность, заинтересованность;
- г) субъектная активность, воля, соревнование.

**9. Что относится к интерактивным учебно-методическим материалам?**

- а) Электронные учебные пособия и обучающие программы;
- б) УМК;
- в) лексико-грамматические пособия;
- г) энциклопедии и словари.

**10. Какие компоненты входят в состав содержания обучения переводу ?**

- а) информационно-коммуникативный, культурный, лингвострановедческий;
- б) социокультурный, этно-коммуникативный, коммуникативно-антропологический,
- в) лингвистический, психологический и методологический;
- г) коммуникативный, антропологический, лингвострановедческий.

**11. Сколько уровней владения переводу имеются согласно общеевропейской системе оценки знаний?**

- а) 9
- б) 5

- в) 3
- г) 7

**12. Какие культуроведческие подходы к обучению переводу имеются?**

- а) социокультурный, этно-коммуникативный, коммуникативно-антропологический, лингвострановедческий;
- б) информационно-коммуникативный, лингвострановедческий;
- в) коммуникативный, антропологический, лингвострановедческий;
- г) культурный, этнический, коммуникативно-антропологический.

**13. Какие методы обучения переводу существуют?**

- а) грамматико-переводные и лексико-переводные;
- б) переводные, прямые, натуральные, смешанные, сознательно-сопоставительные и сознательно-практические;
- в) традиционные и альтернативные;
- г) методы наглядности, активности и сознательности.

**14. Что относится к интенсивным методам обучения переводу?**

- а) суггестопедия, гипнопедия, ритмопедия, интеллектуальный и экспресс-методы;
- б) лингвокогнитивные и лингвокультурный подход;
- в) подход, направленный на решение проблемы; подход, ориентированный на результат;
- г) обсуждение проблемных ситуаций, решение речемыслительных или проблемных задач.

**15. Кто автор метода активизации резервных возможностей личности и коллектива?**

- а) Д.С. Плесневич;
- б) Г.Д. Китайгородская;
- в) И. Давыдова;
- г) П. Хэгболдт.

**16. Что означает понятие «интенсивное обучение»?**

- а) коллективное сотрудничество;
- б) усвоение учебного материала за минимально возможный период времени при максимальной активизации усилий учащихся;
- в) включенность;
- г) аккультурация.

**17. Что важно для урока перевода?**

- а) индивидуализация, речевая направленность, ситуативность, функциональность
- б) аудиовизуальные средства;
- в) лингвострановедческая информация, видеоконтент;
- г) чтение.

**18. Что относится к основным средствам обучения переводу?**

- а) учебно-методический комплекс, рабочая программа, книга для учителя, учебник, книга для чтения, звукозапись, рабочая тетрадь для самостоятельной работы.
- б) специально составляемые карточки
- в) раздаточный материал
- г) книги для чтения.

**19. Что относится к вспомогательным средствам обучения переводу?**

- а) специальные учебные пособия сборники языковых и речевых игр тематические и сюжетные картинки аудиоматериалы;
- б) иллюстрации;
- в) пословицы, поговорки, идиомы;
- г) таблицы и схемы.

**20. Какие виды учебного аудирования существуют?**

- а) ознакомительное, объяснительное, деятельностное;
- б) когнитивное, системное, комплексное;
- в) результативное, интенсивное, пассивное;
- г) аудирование с полным пониманием, пониманием основного содержания, с выборочным пониманием.

**21. Какие лингвopsихологические характеристики лексических иноязычных навыков выделяют?**

- а) рецептивные и экспрессивные;
- б) рецептивные и результативные;
- в) интенсивные и экспрессивные
- г) интенсивные и пассивные.

**22. Что обозначает «грамматический навык»?**

- а) выполнение упражнений;
- б) овладение способами изменять формы слов и сочетать слова в предложении;
- в) обучению письму;
- г) понимание лексики.

**23. Что такое обучение говорению «сверху вниз»?**

- а) без опоры на текст;
- б) интерактивно;
- в) через Интернет;
- г) на базе текста.

**24. Кто является представителем коммуникативного метода обучения ИЯ?**

- а) Ф. Гуэн;
- б) Е.И. Пассов;
- в) П. Хэгболдт;
- г) М. Берлиц.

**25. Какие стадии обучения выделяют?**

- а) обмен мнениями в группах, диалоги, ролевые игры;
- б) разминка-основная часть-заключение;
- в) презентации-обсуждения-решения;
- г) вовлечение-изучение-активация.

**КЛЮЧИ К ТЕСТОВЫМ ЗАДАНИЯМ:**

1 – в; 2 – г; 3 – г; 4 – б; 5 – а; 6 – г; 7 – а; 8 – б; 9 – а; 10 – в; 11 – г; 12 – а; 13 – б; 14 – а; 15 – б; 16 – б; 17 – а; 18 – а; 19 – а; 20 – г; 21 – а; 22 – б; 23 – г; 24 – б; 25 – г.

Задания для проверки умений и навыков применения студентами теоретических



знаний при решении широкого круга проблемно-аналитических и практических учебно-профессиональных задач, типовых задач (продвинутый и повышенный уровень формирования компетенции):

### **Типовые вопросы**

- 1 Основные принципы классификации видов перевода.
- 2 Классификация видов перевода по характеру переводимых текстов
- 3 Классификация видов перевода по характеру действий переводчика
- 4 Виды памяти
- 5 Профессиональные действия и умения устного переводчика при переводе иноязычного профессионально ориентированного текста
6. Особенности синхронного перевода
- 7 Понятие переводческой стратегии при переводе
- 8 Переводческие действия при переводе
- 9 Различия в переводческой стратегии при устном переводе с иностранного языка и на иностранный язык
10. Профессиональная этика переводчика

### **Типовые проблемно-аналитические задания:**

*Проблемно-аналитическое задание:*

**Сделайте предпереводческий анализ текста:**

#### **"Marketing" -- A Commonly Misunderstood Term**

Before you learn more about marketing, you should get a basic impression of what marketing is. See What's "Advertising, Marketing, Promotion, Public Relations and Publicity, and

Sales?". Basically, you might look at marketing as the wide range of activities involved in making sure that you're continuing to meet the needs of your customers and are getting appropriate value in return. Think about marketing as "inbound" and "outbound" marketing. (In the following, consider "product" to be either a tangible product or a service -- nonprofits often refer to these as "programs".)

### **Темы исследовательских, информационных, творческих проектов**

*Подготовка исследовательских проектов по темам:*

1. Языковые упражнения (лексические, фразеологические, стилистические).
- Операционные упражнения.
2. Коммуникативные упражнения.
  3. Перевод связного текста, аналитический и синтетический перевод.
  4. Работа с текстом после его перевода.
  5. Выбор текста и создание учебных текстотек.
  6. Способы решения различных трудностей при переводе текста.
  7. Письменный перевод, его преимущества, примерные задания для работы с текстом при выполнении письменного перевода.
  8. Использование справочной литературы при письменном переводе.
  9. Правила и порядок проведения проверки перевода.

*Информационный проект*

Подготовьте информационный проект (презентацию) по теме:

- 1 Упражнения по мнемотехнике.
- 2 Тренировка переключения на другой язык
- 3 Тренировка темпа устного перевода.
- 4 Выработка активного запаса соответствий частотной лексики
- 5 Предпереводческий анализ.
- 6 Переводческий анализ
- 7 Освоение текстовых жанров в письменном переводе
- 8 Нарращивание активного запаса соответствий частотной лексики.
- 9 Тренинг двустороннего перевода
- 10 Научная критика перевода как метод обучения.
- 11 Виды учебно-научных работ по переводу.
- 12 Письменный перевод философского текста
- 13 Передача черт индивидуального стиля
- 14 Роль аналогового текста
- 15 Письменный перевод музыковедческого текста
- 16 Передача черт литературного направления
- 17 Специфика устных жанров: переговоры, дискуссии, публичная речь
- 18 Синтаксическое развертывание
- 19 Речевая компрессия

#### *Творческое задание*

1. Подготовить задания для перевода с листа, примерные задания для работы с текстом при выполнении перевода с листа.
2. Подготовить упражнения для развития слухового восприятия текста.
3. Сделать перевод со слуха под запись.

#### **Типовые задания к интерактивным занятиям**

Провести учебное занятие с применением различных переводческих технологий (включая IT-технологии) (выступления студентов с разработками уроков).

#### **Типовые темы курсовых работ**

1. Особенности перевода лексических единиц, относящихся к категории направленности.
2. Особенности перевода существительных, образованных от фразовых глаголов.
3. Лексическое выражение английских суффиксов -able/-ible при переводе.
4. Устойчивые словосочетания и фразеологизмы в переводе.
5. Семантика синтаксических связей между членами предложения при переводе.
6. Особенности перевода коннотативных словосочетаний в английском языке.
7. Особенности перевода лексико-морфологической категории уподобления.
8. Особенности перевода эллиптических конструкций в английском языке на материале публицистических изданий.
9. Сложности перевода лексических единиц, относящихся к категории социолингвистической обусловленности.
10. Особенности перевода нестойких сложных слов в современном английском языке.
11. Способы передачи различных оттенков модальности в переводе.

12. Возможность лексической передачи сложных глаголов в переводе.
13. Категория продолжительности в переводе.
14. Возможности перевода сослагательного наклонения.
15. Возможность лексической передачи сложного слова в переводе.
16. Вокативные предложения и их перевод в английском языке.
17. Дериваты суффикса -ment в переводе.
18. Развитие аналитических форм глагола в английском и немецком языках в диахроническом и контрастивном аспектах.
19. Проблемы перевода инфинитивных конструкций.
20. Модальный глагол *müssen* в переводе.
21. Модальный глагол *must* в переводе.
22. Проблемы перевода слов, образованных методом словосложения.
23. Проблемы перевода причастных конструкций.
24. Способы передачи значения глаголов-связок.
25. Проблемы перевода фразеологизмов немецкого языка.
26. Способы перевода герундия.
27. Проблемы перевода английских неологизмов.
28. Проблемы перевода метонимии с английского языка на русский.
29. Существительные, образованные с помощью суффиксов *er/og*, категории действия-действателя при переводе.
30. Особенности перевода абсолютных синтаксических конструкций.
31. Особенности перевода категории числа имени существительного в английском языке.
32. Способы перевода вопросительных предложений в английском языке.
33. Проблема изменения порядка слов при переводе.
34. Средства выражения понятий "обязанности" и "необходимости" в английском языке и их перевод.
35. Методы перевода причастия I и причастия II с немецкого на русский язык.
36. Различные типы сказуемых в переводе.
37. Способ перевода сложных существительных в немецком языке.
38. Особенности перевода единиц категории экстремальности.
39. Способы перевода причастия I.
40. Способы перевода притяжательного падежа имен существительных в английском языке .
41. Возможности перевода сослагательного наклонения.
42. Способы перевода прилагательных и наречий в сравнительной и превосходной степенях.
43. Особенности перевода инверсии а английском предложении.
44. Перевод препозитивных атрибутивных сочетаний.
45. Перевод авторских неологизмов.

### **Типовые вопросы к зачету**

- 1 Обоснование необходимости подготовки профессиональных переводчиков.
- 2 Две точки зрения на необходимость обучения переводу.
- 3 Естественный перевод.
- 4 Значение обучения переводу.

- 5 Сущность перевода.
- 6 Исходные постулаты, обуславливающие организацию и методы обучения переводу. Знание истории и современного состояния переводческой деятельности.
- 7 Ознакомление с понятием переводимости и отсутствием тождества между содержанием оригинала и перевода.
- 8 Ознакомление с понятиями межъязыковой коммуникации, эквивалентности и адекватности перевода.
- 9 Ознакомление с прагматическими аспектами перевода и основными причинами и способами прагматической адаптации перевода.
- 10 Знакомство с различными видами переводов и соответствующими стратегиями.
- 11 Изучение основных моделей перевода и переводческих трансформаций (приемов перевода).
- 12 Изучение основных видов переводческих соответствий и способов перевода безэквивалентных языковых единиц.
- 13 Знание общих принципов перевода связного текста.
- 14 Знакомство с грамматическими и стилистическими аспектами перевода.
- 15 Понятие переводческой стратегии.
- 16 Действия переводчика в процессе перевода.
- 17 Значение роли преподавателя при обучении переводу.
- 18 Требования, предъявляемые к преподавателю перевода.
- 19 Профессиональная компетенция преподавателя перевода.
- 20 Важнейшие принципы обучения переводу.

**4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих формирование компетенций**

**Процедура оценивания знаний (тест)**

|  |   |
|--|---|
| Предлагаемое количество заданий                  | 18-20   |
| Последовательность выборки                       | Определена по разделам                            |
| Критерии оценки:<br>- правильный ответ на вопрос |   |
| «5» / зачтено, если                              | Если правильно выполнено 90-100% тестовых заданий |
| «4» / зачтено, если                              | Если правильно выполнено 70-89% тестовых заданий  |
| «3» / зачтено, если                              | Если правильно выполнено 50-69% тестовых заданий  |

**Процедура оценивания знаний (устный ответ)**

|   |           |
|---|-----------|
| Предел длительности   | 10 минут  |
| Предлагаемое количество заданий   | 2 вопроса |
| Последовательность выборки вопросов из каждого раздела  | Случайная |
| Критерии оценки:<br>- требуемый объем и структура<br>- изложение материала без фактических ошибок<br>- логика изложения<br>- использование соответствующей терминологии |           |

|  |  |
|--|--|
| - стиль речи и культура речи<br>- подбор примеров их научной литературы и практики |  |
| «5» / зачтено, если  | Требования к ответу выполнены в полном объеме  |
| «4» / зачтено, если  | В целом выполнены требования к ответу, однако есть небольшие неточности в изложении некоторых вопросов   |
| «3» / зачтено, если  | Требования выполнены частично – не выдержан объем, есть фактические ошибки, нарушена логика изложения, недостаточно используется соответствующая терминологии. |

### Процедура оценивания умений и навыков (проблемно-аналитических и практических учебно-профессиональных задач)

|   |  |
|---|--|
| Предлагаемое количество заданий   | 1  |
| Последовательность выборки  | Случайная  |
| Критерии оценки:<br>- выделение и понимание проблемы<br>- умение обобщать, сопоставлять различные точки зрения<br>- полнота использования источников<br>- наличие авторской позиции<br>- соответствие ответа поставленному вопросу<br>- использование социального опыта, материалов СМИ, статистических данных<br>- логичность изложения<br>- умение сделать квалифицированные выводы и обобщения с точки зрения решения профессиональных задач<br>- умение привести пример<br>- опора на теоретические положения<br>- владение соответствующей терминологией |  |
| «5» / зачтено, если   | Требования к ответу выполнены в полном объеме  |
| «4» / зачтено, если   | В целом выполнены требования к ответу, однако есть небольшие неточности в изложении некоторых вопросов. Затрудняется в формулировании квалифицированных выводов и обобщений  |
| «3» / зачтено, если   | Требования выполнены частично - пытается обосновать свою точку зрения, однако слабо аргументирует научные положения, практически не способен самостоятельно сформулировать выводы и обобщения, не видит связь с профессиональной деятельностью |

При оценке теоретических знаний и практических навыков студентов на экзамене (зачете) учитываются итоги текущей аттестации (участие в работе на лекциях и семинарских занятиях, выполнение практических работ). Преподаватель имеет право поставить экзамен (зачет) без опроса тем студентам, которые успешно в течение семестра показывали высокую успеваемость по данной дисциплине, активно работали на лекциях и семинарских занятиях.

Структуру формирования компетенции можно представить в виде следующих трех последовательных уровней:

Пороговый уровень формирования компетенции в процессе восхождения к мастерству в профессиональной области. Это начальный уровень обучения, который называют уровнем знакомства. Оценка уровня сформированности компетенции на данном этапе осуществляется с использованием тестов с выбором ответа из предложенной серии ответов, а также открытых вопросов. Поскольку предлагаемые на выбор ответы теста или сами вопросы становятся подсказкой, то деятельность студента состоит в узнавании в правильном ответе ранее усвоенной информации.

Продвинутый уровень формирования компетенции в процессе восхождения к мастерству в профессиональной области. На этом уровне студент способен воспроизводить по памяти ранее усвоенную информацию и применять усвоенные алгоритмы деятельности (без помощи извне) для решения типовых профессиональных практических (ситуационных) задач. Никакой новой информации на этом уровне деятельности не создаётся.

Повышенный уровень формирования компетенции – это этап квалифицированной профессиональной деятельности, достижение которого позволяет решать широкий круг комплексных проблемно-аналитических задач. Нетиповые задачи требуют комбинирования известных алгоритмов и приёмов деятельности, эвристического (комбинаторного) мышления, которое позволяет необычным образом использовать известную информацию при решении неизвестных ранее задач. Эвристические решения, как правило, сопровождаются развёрнутым обсуждением возможных альтернатив и экспериментированием. Деятельность на этом уровне обогащает личный опыт студента новой только для него информацией, повышая его профессиональное мастерство.

Для выявления уровня сформированности компетенций через оценку знаний, умений и навыков студентов в ходе промежуточной аттестации любое итоговое мероприятие (зачет, зачет с оценкой, экзамен) состоит из двух составных блоков:

- Выполнение комплексных тестов и/или ответы на вопросы.
- Выполнение комплексных проблемно-аналитических и практических заданий (задачи, упражнения и т.д. и т.п.).

Переход к решению заданий следующего блока возможен только при условии получения положительной оценки при решении заданий предыдущего блока.